



State of Connecticut Judicial Branch Superior Court Operations Division

Glossary of Legal Terminology - English to Spanish

Edited and Expanded by John Lombardi

A

Abrogate Revocar, anular, abrogar

Abduction Rapto

Accessory After the Fact Cómplice (encubridor)

Accomplice Cómplice

Account for (your actions) Dar razón (de su comportamiento); dar cuenta (de sí)

Accused Acusado(a) (en juicios penales): procesado, imputado, encausado, encartado, inculgado, enjuiciado, sindicado

Acquit, to Absolver

Acquittal Absolución, fallo absolutorio

Acquitted Absuelto

Acquittee El exonerado

Act of God Fuerza mayor

Adjustment Ajuste

Admissible (to be) (ser) Admisible, procedente, ha lugar

Admissible Evidence Prueba admisible/procedente

Admission of Guilt Reconocimiento / confesión de culpabilidad

Adultery Adulterio

Advance Payment Pago por adelantado, anticipo

Advertisement Propaganda, anuncio

Advocate, Victim Defensor de las víctimas

AFDC Ayuda a familias con niños a cargo

Affidavit Declaración jurada por escrito, affidavit

Aforementioned mencionado, citado, precitado, susodicho, referido, expresado, consabido, referenciado, antedicho, sobredicho, nombrado, ya dicho, aludido

Aforethought Con premeditación, deliberado

Aggravated Agravado, con agravantes

Aggravated Assault Agresión o violencia personal agravada/ con agravantes

Aggravated Battery Violencia física agravada

Aggravated Circumstances Agravantes (f. pl.)

Aggravating Factors Elementos agravantes

AIC Centro alternativo al encarcelamiento

AIP Plan alternativo al encarcelamiento

Alien Extranjero(a)

Alimony Pensión alimenticia/alimentaria

Allegation Alegación

Allege, to to Alegar, pretender

Alleged Victim Supuesta/Presunta/Pretendida víctima

Altercation Altercado

Amicable Settlement Componenda/Arreglo amigable

Anger Management Counseling Asesoría para controlar la cólera/para combatir el mal genio

Annulment Anulación

Answer (to a Complaint) Contestación/Respuesta/Réplica (a una demanda)

Appeal (Noun) Apelación, recurso

Appeal for Reconsideration Recurso de suplicación/revisión/reposición/reconsideración

Appeal for Reversal Recurso de reposición

Appeal Hearing Audiencia de recurso/de apelación

Appeal, to Apelar, recurrir

Appearance (by Lawyer) Notificación de comparecencia (de un abogado)

Appearance in Court Comparecencia ante el tribunal

Appearance, File or Enter Interponer/Presentar/Formular/Radicar (P.R.) una notificación de comparecencia

Appellant Apelante, recurrente

Appellate Court Tribunal de apelaciones/de segunda instancia/de alzada

Applicant Solicitante, peticionario (a)

Application Fee Cuota de la solicitud

Application Solicitud

Application, Act on your Tramitar/Atender/Cursar/Dar curso a su solicitud

Argue for Less Pedir una rebaja de la pena

Armed Robbery Robo a mano armada

Arraign Leer la acusación, instruir de cargos (al acusado)

Arraignment Instrucción de cargos, vista incoatoria

Arrears Atrasos

Arrest (noun) Arresto, detención

Arrest Pursuant to Warrant Detención por orden de arresto/por mandamiento de arresto, arresto por auto de prisión/por auto de aprehensión

Arrest, to Detener, arrestar

Arson Incendio intencional/intencionado/malicioso/provocado/doloso

Assault Agresión física/acometimiento

Assault and Battery Amenazas con agresión violenta, maltrato de obra y de palabra, vías de hecho

Assistance Ayuda, asistencia

Association Sociedad, asociación

Attest, to; Certify, to Dar fe, atestiguar, certificar

Attorney; Lawyer Abogado(a), licenciado(a), apoderado(a), letrado

Attorney General Procurador General

Award Fallo, adjudicación

B

Back and Forth, you had a little Tuvieron un altercado, cambiaron palabras

Bail Commissioner's Letter Carta del Comisionado de Fianzas

Bail Fianza, caución

Bail, on Bajo fianza

Bailiff Alguacil, marshall (P.R.), guarda de sala

Bailor Fiador

Bankrupt En quiebra, en bancarrota

Bankruptcy Bancarrota

Baptismal Certificate Fe de bautismo

Bar Association Colegio de abogados, Asociación de abogados

Bargain Negociación, contrato, convenio, acuerdo

Basic Standard of Adequate Care Criterio básico de cuidado adecuado

Being Duly Sworn Habiendo prestado juramento, estando debidamente juramentado

Belief Creencia, el entender

Bench (judge's) Estrado

Bench Warrant Orden de arresto, mandamiento de arresto/de detención, orden judicial de arresto/de detención/de captura

Beneficial Owner Dueño útil

Beneficiary Beneficiario(a)

Benefit Payments Pagos beneficios

Best Evidence Las mejores pruebas

Beyond a Reasonable Doubt Fuera de toda duda razonable, sin que quepa duda razonable, más allá de una duda razonable, que supera toda duda razonable

Bill Proyecto de ley; factura, cuenta, planilla

Bill of Rights Garantías individuales, conjunto de las diez enmiendas originales a la Constitución de los Estados Unidos

Bill of Sale Escritura de venta

Bi-Monthly (Every 15 Days) Quincenal(es)

Birth Certificate Partida/Acta/Certificado de nacimiento

Birth Control Control de la natalidad

Birth Record Certificado/Acta de nacimiento

Blackmail (noun) Chantaje, extorsión

Blackmail, to Chantajear, hacer chantaje, extorsionar

Bodily Injury Daño personal o corporal

Bond Argument Petición de rebaja de la fianza

Bond, Cash Fianza en dinero efectivo

Bond, Forfeited Fianza decomisada o perdida

Bond, Non-Surety Fianza de promesa /sin garantía/caución

Bond, Reinstatement of Reposición de la fianza

Bond, Surety Fianza avalada por un fiador, fianza de caución/garantía

Bond, to Post Pagar/Depositar la fianza

Book, to (someone) Fichar

Bonds (figurative, ties') Vínculos, nexos, enlaces, raíces (en la comunidad)

Boss Jefe (a), patrón (a)

Breach of Peace Alteración de la paz, perturbación del orden público

Break, you are getting Se le está dando una oportunidad

Break-in Escalamiento, allanamiento, entrada forzada/a viva fuerza

Breaking and Entering Escalamiento

Bring a Suit, to Entablar/ Iniciar/Presentar/Incoar/Promover una queja/un pleito/un litigio/una demanda

Broken English Inglés chapurreado/machucado/interrumpido/imperfecto

Bruise Magulladura, magullón, moretón (LAM), moratón, contusión, cardenal, moradura

Budget Presupuesto

Burden of Proof Carga de la prueba, obligación de comprobar los hechos

Burglary Escalamiento, allanamiento de morada (Méx, Spain, allanamiento con fines delictivos, violación de domicilio (Arg.), robo con allanamiento de morada (West), robo con escalo (Ariel)

C

Calendar Lista de pleitos/juicios/causas, orden del día

Call to Order Llamar al orden

Canvassing Sondeo

Capital Crime Delito sancionable con la pena de muerte

Capital Punishment Pena de muerte

Carjacking Secuestro automovilístico

Carrying a Firearm, Illegally Portación ilegal de un arma de fuego

Case (Noun) Causa, proceso, pleito, acción judicial, caso

Cash Dinero en efectivo, metálico, dinero contante; pagar al contado = to pay in cash

Ceiling Techo, cielo raso; (fig) límite, tope

Certified Bill of Sale Escritura de venta, contrato de compraventa de bienes muebles

Chamber of Commerce Cámara de Comercio

Charge, to Acusar, imputar, inculpar, sindicar (Colombia and other LAM countries)

Charge the Jury, to Instruir al jurado

Charge, Underlying Cargo original/subyacente/básico/fundamental

Check, Background Revisión/Comprobación de antecedentes

Check, Issue a Bad Girar/Librar un cheque sin fondos, sin provisión, en descubierto (Méx)

Chief Referee Jefe de árbitros

Child Support Manutención de menores

Circumstantial Evidence Prueba(s) indirecta(s)/indiciaria(s)/ de indicio, indicios vehementes

Civil Register Registro Civil

Citizenship Papers Certificado de ciudadanía, los papeles (informally)

Claimant Reclamante

Clerk's Office Secretaría

Cocaine, rock Cocaína en piedra

Codefendant Coacusado, coprocesado, codemandado

Commit to the Custody of the Commissioner of Corrections Poner a la disposición del comisario del órgano penitenciario / del comisionado de instituciones penitenciarias, consignar a la autoridad penitenciaria

Community Service Servicio en favor de la comunidad, servicio a la comunidad

Claim, to Alegar, pretender; reclamar

Companion Matters Casos acompañados

Complainant Denunciante, querellante, acusador, demandante (civil)

Concurrent Sentence Condena/Pena simultánea/concurrente

Conditional Discharge Libertad condicional/condicionada

Consecutive Sentence Condena/Pena sucesiva/consecutiva

Contempt, (criminal) Desacato (criminal), contumacia, rebeldía

Contempt Proceedings Actos procesales/procedimientos/actuaciones relativos al desacato o a la contumacia cometidos contra un juez/tribunal/juzgado

Costs and Fees Gastos y costas

Counseling Asesoría/asesoramiento, orientación, consejería (anglic.), psicoterapia

Counseling, Private Asesoramiento particular

Counselor Consejero, asesor

Criminal Impersonation Suplantación ilegal de la personalidad, usurpación de nombre ajeno, falsedad de identidad personal

Coalition Coalición

Code Código

Collected Amount Cantidad cobrada

Come into Force, to Entrar en vigor/vigencia, comenzar a regir

Commercial Paper Documentos mercantiles

Community Property Bienes Gananciales (la propiedad resultante de la sociedad conyugal) (T.West)

Complaint Demanda, la queja, la querrela, la denuncia, la demanda (Juv. Court)

Condone, to Perdonar, pasar por alto, consentir, transijir con, tolerar, permitir

Constable Alguacil

Contempt Desacato (see criminal contempt)

Contest, to Disputar, impugnar, refutar, rebatir, controvertir, objetar, oponerse a, oponer excepciones

Continued Absence Ausencia continuada

Conviction Condena, fallo condenatorio

Corporation Sociedad anónima, corporación

Costs and Attorney Fees Costas y honorarios de abogado

Count (noun) Cargo, acusación, punto

County Condado

Court Action Awaiting Pendiente de intervención judicial

Court Clerk Secretario judicial o escribano del tribunal

Court Costs Costas procesales

Court Reporter Relator del tribunal, taquígrafo del tribunal

Court, Court of Law Tribunal, juzgado, tribunal de justicia

Crimes, Inflammatory Delitos flagrantes

Criminal Mischief Daños en propiedad ajena

Criminal Negligence Negligencia delictiva

Criminal Offense Delito, infracción penal/delictiva

Cross Examination Contrainterrogatorio, repregunta

Courthouse Edificio de los tribunales, palacio de justicia, tribunal

Courtroom Sala de tribunal

Crime Infracción, acto criminoso/delictivo, contravención, delito (usually felony) crimen (usually violent felony)

Crime (in general) Delincuencia, criminalidad

Criminal Law Derecho penal

Criminal Prosecution Acción penal, causa/encausamiento penal, enjuiciamiento penal

Cruel and Unusual Punishment Castigo cruel e inusual

Curfew Queda, toque de queda, hora obligatoria de llegada

Custody Tutela, patria potestad, custodia de menores

D

Damages Daños y perjuicios

Dangerous Weapon, to carry a Portar un arma peligrosa

Debate, to Debatir, disputar, discutir

Debt Deuda

Deduction Deducción

Default (noun) Incumplimiento, defecto, rebeldía

Defendant (see accused)

Defense Counsel Abogado(a) defensor(a)

Defraud, to Defraudar, engañar, estafar, embaucar

Demand for Payment Demanda para reembolso

Denial Denegación, negación, negativa

Denial, Enter a Hacer constar/Registrar una denegación

Deny (Paternity) Negar ser el padre de un menor

Department of Health Departamento de Salud; Ministerio de Salubridad/de Sanidad

Department of Public Works Departamento/Ministerio de Obras Públicas

Deponent Declarante, deponente

Deprivation Privación

Desertion Abandono, deserción (also military sense)

Determination Decisión, fallo

Diagnosis Diagnosis (scientific), diagnóstico (of a patient)

DIC (Day Incarceration CED Center) – CED (Centro de Encarcelamiento Diurno)

Disability Benefits Subsidios/prestaciones por minusvalía/discapacidad/invalidez/incapacidad

Disability Payments Subsidios por incapacidad/invalidez

Discharge (noun) Descargo; puesta en libertad

Discharge, to Despedir, poner en libertad, dar de alta (del hospital); licenciar (de las fuerzas armadas)

Disclose Revelar

Discovery Descubrimiento/Revelación/Exhibición de pruebas, proposición de prueba

Discretion Discreción, arbitrio, criterio (E.g. That is left to the Court's discretion – Eso queda al arbitrio del juez.)

Dismiss, to Sobreseer, desechar; declarar sin lugar, desestimar

Dismissal from Community Labor Program Expulsión del programa laboral comunitario

Dismissal (of the Case) will be in Order Procede sobreseer la causa

Dismissed from the Record Queda borrado/tachado del acta/de las actas.

District Attorney Fiscal, fiscal de distrito, fiscal público

Disorderly Conduct Desorden público

Dispose of a Case Resolver la causa

Dispose of the Matter Resolver el asunto

Division of Small Claims División de demandas/juicios de menor cuantía

Divorce Divorcio

Divorce, to Sue for Pedir el Divorcio, incoar/promover/entablar pleito de divorcio

Divorce, No Fault Divorcio sin culpa, divorcio decretado con independencia de la culpa de las partes

Divorce Decree Sentencia de divorcio

DNA ADN

Dope Droga (s)

Down, second time Es la segunda vez que aparece en la lista

Drug Bust Golpe, redada por drogas

Drug Runner Corredor de drogas, camello, hormiga, zepe, mula (Méx)

Docket Number Número de presentación, número del acta

Documentary Proof Constancia, documento de prueba, documento comprobante/acreditivo/justificativo

Drain Desagüe

Drunk Driving Manejo/Conducción en estado de embriaguez

Due Process of Law Debido y adecuado proceso legal, debido procedimiento legal

Duly Sworn Debidamente juramentado(a)

E

Earned Income Remuneración, ganancias

Effect, to take Entrar en vigor/en vigencia, comenzar a regir

Effective Vigente

Effective Date Fecha de vigencia

Electronic Monitor Monitor electrónico

Eligible Que llena/reúne los requisitos, elegible

Embezzlement Desfalco, malversación

Emergency Loan Program Programa de préstamos por urgencias/emergencias

Employee Empleado(a)

Endorse, to (a check) Endosar (un cheque)

Endorsement Endoso

Enforce Hacer cumplir, aplicar, ejecutar, celar

Equitable Distribution Distribución/Reparto equitativo

Estimate (noun) Presupuesto, cálculo aproximado, estimación, tasa, evaluación

Evading Evasión

Evading Responsibility Chocar y darse a la fuga

Eviction Desalojo, desahucio

Evidence Prueba(s), medios de prueba

Ex-convict Ex-penado, ex-presidiario, ex-reo

Exculpatory Evidence Pruebas exculpatorias

Exhibit Prueba, documento de prueba, objeto de prueba

Exempted from Exonerado(a) de, exento de, dispensado de

Exemption Exención, inmunidad

Expenses Gastos, expensas (also in the legal sense)

Expert Testimony Testimonio/Declaración pericial

Expert Witness Perito o consultor técnico, experto, testigo pericial

Expunge, to Borrar, cancelar, tachar

Extent of the Law, to the fullest Hasta el máximo límite de la ley, con el máximo rigor de la ley

Extenuating Circumstances Atenuantes (f.pl.)

Extradite Extraditar

Eye Witness Testigo presencial, testigo ocular

F

Fact Hecho

Factual Basis Fundamentos de hecho

Failure to Appear Falta de comparecencia, no comparecencia, incomparecencia

False Arrest Arresto ilegal

False Statement Declaración falsa

Felony Delito grave/mayor/de mayor cuantía

Fictitious Plates Placas (de matrícula)/tablillas falsas

Fifth Amendment Quinta enmienda (constitucional)

File Archivo, expediente, causa (en sentido figurado)

File, to (a motion) Interponer/ Presentar/Radicar (P.R.) / un pedimento

File, to (an AR application) presentar una solicitud (de Rehabilitación Acelerada)

File Suit Entablar pleito, demandar, incoar un juicio

Files Archivos

Final Grades Calificaciones/Notas de fin del año escolar

Find Guilty Hallar/Juzgar/Declarar culpable

Finding Determinación, decisión, fallo

Finding of Fact Determinación de hecho, decisión sobre cuestión de hecho

Financial Eligibility Elegibilidad económica

Fine Multa

Fingerprints Huellas digitales, impresiones dactilares

Fire, to; Dismiss, to Despedir, despachar

First Time Down Primera vez que aparece en la lista

Food Coupons Cupones/Vales alimentarios/alimenticios

Food Stamp Program Programa de cupones para alimentos

Forfeiture Decomiso, pérdida

Forgery Falsificación

Form Formulario, planilla, impreso

Forth with En seguida, inmediatamente, de inmediato, en el acto

Forward Adjustment Ajuste adelantado

Foster Care Cuidado de un niño en un hogar de guarda/de crianza

Fraud Fraude

Freedom Libertad

Freedom of Speech Libertad de expresión, libertad de palabra

G

Gangster Pandillero, gángster

Give Advice, to Aconsejar

Grand Jury Jurado de acusación, jurado indagatorio, gran jurado; jurado mayor

Green, Leafy Substance Sustancia verde hojosa

Grievance Agravio

Grounds Causales

Guardian Ad Litem Tutor (dativo) ad litem, curador ad litem

Guilty Culpable

Guilty Plea Declaración de culpabilidad

H

Half-way House Casa de rehabilitación

Handwriting Comparison Comparación/Cotejo/Confrontación de la letra de dos o más personas

Hanging, you have six years Usted tiene pendientes seis años cárcel, afronta una posible pena de seis años, lo (la) esperan seis años de cárcel

Harassment, (Sexual) Acoso sexual, importunación sexual

Hearing Vista, audiencia

Hearing Officer Árbitro

Hearsay Evidence Prueba referencial, prueba testifical por referencia, testimonio de oídas

Heat Calefacción

Height Estatura, altura, talla

Heir Heredero(a)

Hereafter (henceforth) En lo sucesivo, de aquí en adelante

Hereby Por el presente, por la presente, por este medio

Hereinafter Más adelante, más abajo, a continuación, después

Heretofore Anteriormente, hasta ahora

Hereunder En virtud de éste, más abajo, por el presente, por las presentes, conforme a la presente escritura

Herewith Adjunto, con el/la presente

Hold-up Asalto, atraco

Homicide by Misadventure Homicidio involuntario o accidental

Homicide, Excusable Homicidio inculpable/excusable/involuntario

Hospitalization Hospitalización

Hostile Witness Testigo que declara en contra de la parte que lo presenta

Household Hogar

Housing Authority Autoridad en materia de vivienda, negociado de viviendas (P.R.)

Hung Jury Jurado sin veredicto, jurado estancado por desacuerdo

I

Identification Card Cédula de identificación, carnet de identidad

Identifying Marks Señas de identidad, señas particulares, señales de identificación

Impeachment Desacreditación, impugnación, inhabilitación

Impounded Bajo la custodia del tribunal de justicia

Incapacity Incapacidad

Income Renta, ingresos

Income Tax Impuesto (s) sobre la renta/los ingresos

Incriminating Evidence Prueba acriminadora/inculpatoria, pieza de acusación

Indecent Exposure Exhibición impúdica

Indictment Procesamiento; informe del fiscal, acusación por el gran jurado, acta de acusación, acusación formal de un delito, sumario, auto de procesamiento, documento inculpatario

Indigence Indigencia

Infant Infante, criatura

Informant Informador, delator, confidente, declarante, denunciante particular; [soplón, chivato] (coloquial)

Information, Substitute Acusación sustituida/sustitoria

Inheritance Herencia, patrimonio; sucesión, aboengo

Injury Herida, lesión, lastimadura, daños corporales; daño, agravio, perjuicio

Injury, Risk of Atentado contra la integridad física o moral de un menor

In-kind En especie (no en dinero)

Insanity Locura, demencia, insania

Insanity Defense Defensa/alegación de demencia

Intake Worker Entrevistador(a)

Intent Premeditación, intención

Internal Revenue Service Servicios de Rentas Internas, Dirección General Impositivo, Superintendencia de Contribuciones, El Fisco, La Hacienda

Interpreter Intérprete

Interrogatory Interrogatorio

Invoice Factura

Irrelevant Impertinente, inoportuno, ajeno al asunto, que no viene al caso, fuera de propósito

Issue, at En cuestión, en litigio, controvertido

Issued Expedido(a), extendido(a), emitido(a), dictado(a)

J

Judgment Mittimus Mittimus, auto de prisión [dirigido por el juez al alcaide de una cárcel ordenándole que tenga al detenido a buen recaudo y a disposición del tribunal]

K

Knowingly, Intelligently and Voluntarily Consciente e intencionadamente (intelligently = con conocimiento de causa, but is superfluous here), (a sabiendas, con conocimiento de causa, y voluntariamente)

L

Latent Prints Huellas (digitales)/impresiones (dactilares) latentes

Lift the Stay Levantar la suspensión

Lockup Calabozo

Loitering Vagancia, vagabundeo, holganza, merodeo

Lump Sum Suma global

"for a lump sum" = por un tanto alzado

M

Mandatory Obligatorio

Mark Off Tachar/Borrar/Eliminar de la lista

Mark Off your Motion Tachar su pedimento de la lista

Material Witness Testigo importante/esencial

Matter of Record Materia de autos

Mediation, Community Mediación en la comunidad, conciliación comunitaria

Misdemeanor Conviction Condena por un delito menor

Misrepresentation Tergiversación, declaración inexacta/errónea/falsa, falsificación

Motion Pedimento, petición

Motion for Judgment Pedimento/Petición de fallo

Motion to Strike Pedimento/Petición de anular

Motion to Withdraw Pedimento/Petición de desistir (del pleito)

Motive Móvil, motivo

Mugging Robo a mano armada, asalto

Murder, Felony Homicidio culposo/voluntario/intencional, delito cometido en el curso de un delito mayor

N

Nolle Abandono de proceso, nolle prosequi, desistimiento de la acusación por parte de la fiscalía, abandonar el proceso (v.)

Nolle, The State's Entering a La fiscalía registra el abandono del proceso/la fiscalía asienta en las actas su abandono/desistimiento de la acusación/abandono del proceso

Nolle is Noted Se toma razón del abandono del proceso hágase constar el nolle prosequi

Nolo Contendere Nolo Contendere

No Match No concuerda, no cuadra, no pega, no hace juego (clothes and the like)

Notarize Proveer atestación notarial

Notes, the Court (in 1st person, the judge speaking) "Hago notar que..."/(in 3rd person) "El juez hace notar que..."

Notice is Waived Se prescinde de la notificación

O

Objection Overruled No ha lugar a la objeción queda denegada/desestimada la objeción

Objection Sustained Ha lugar a la objeción, queda acogida/admitida la objeción

Obstruct Right of Way Obstruir el paso

On Site, this was an Esto fue un arresto realizado in situ/efectuado en el mismo lugar de los hechos.

Opening Statement Declaración inaugural/inicial, exposición de apertura/inicial

Order Decreto, orden, mandamiento, auto, disposición, resolución, fallo

Order, Final Orden definitiva/terminante, ejecutoria

Ordinance Estatuto, reglamento, ordenanza

Outcome Resultado

Outpatient Facility Clínica de pacientes externos

Overcharge Cobro excesivo, recargo

Overpayment Pago de más, pago excesivo

Overrule, to Denegar/Desestimar/Declarar sin lugar la objeción

P

Pain and suffering Daño moral

Paraphernalia, Drug
Equipo/ Accesorios/Implementos/Instrumentos/ Adminículos/
Parafernalia para el uso de drogas/narcóticos/estupefacientes
ilegales

Pardon Indulto

Parenting Course Curso para padres/progenitores (sobre la crianza de niños)

Parole Libertad condicional, la libertad bajo palabra, libertad preparatoria (Méx)

Parties (Plaintiff and Defendant) Las partes interesadas (demandante y demandado)

Party, Opposing La parte contraria

Pass, to Ser/Quedar aprobado; aprobar

Pass the Case Pasar el caso/la causa

Paternity Paternidad

Paving Without a Permit Pavimentar sin permiso

Pay the Penalty Cumplir el castigo

Payable Pagadero

Payee Cobrador, portador, tenedor, tomador, acreedor, la orden (on check), (el/la) beneficiario (a)

Payment Pago

Penalize, to Castigar, sancionar, penar, penalizar

Penalty Castigo, condena

Pendency of this Action, During the (Pendente Lite), Durante el curso del juicio

Pending Court Action Pendiente de sentencia definitiva, pendiente de intervención judicial

Penitentiary Penitenciaría

Period Plazo, período

Period, Certification Plazo de certificación

Perjury Perjurio, falso testimonio

Personal Property Bienes muebles, cosas/efectos personales

Petitioner Solicitante, demandante, peticionario, suplicante

Photo Array Exposición de fotos, rueda fotográfica de presos

Pickpocket Ratero, carterista

Placement in a Program Colocación/entrada en un programa

Plaintiff Demandante, actor, parte actora, (parte) querellante

Plaster (lime material) yeso; (in building) argamasa; (layer on wall) enlucido

Plea Alegación (Méx); petición, declaración oficial ante los cargos

Plea Bargain Convenio declaratorio

Plea, Enter a Hacer una declaración/alegación

Plea, to put to Poner a declarar, hacer declarar

Plead Out Declararse culpable

Plead, to Alegar, contestar a los cargos, declararse oficialmente ante los cargos

Plead Guilty, to Declararse culpable

Pleadings Alegaciones, alegatos, actuaciones alegatorias de las partes

Policy Póliza (insurance); política (**politics and other**); sistema (e.g., It is our policy to = Es nuestro sistema...)

Policy, Life Insurance Póliza de seguros de vida

Postal Authority Autoridad postal

Postpone, to Aplazar, postergar, prorrogar, posponer, suspender

Postponement Aplazamiento, postergación, prórroga, plazo (colloquially)

Prejudice, to (legal sense) Perjudicar

Presentence Investigation Investigación precondenatoria

Press Charges, to Acusar, denunciar, presentar cargos

Pretrial Conference Consulta previa al juicio

Pretrial Diversionary Program Programa alternativo previo al juicio

Pretrial Intervention Programa de intervención previo al juicio

Program Pretrial Report Informe previo al juicio

Printed Impreso(a)

Probable Cause Motivo fundado, motivo fundado de procesamiento

Probable Cause Hearing on Audiencia comprobante del motivo de procesamiento del acusado

Probable Cause, I'll make a finding of Determino/Fallo que la policía tenía motivo

fundado para arrestar al acusado

Probation Libertad vigilada/condicional/a prueba

Probation, Non-reporting Probatoria sin necesidad de presentarse

Probation Officer Agente de libertad vigilada

Probative Value Valor probatorio

Probe Sondeo, investigación, indagación, encuesta

Proceedings Actuaciones, diligencias, procedimientos, actos procesales

Promise to Appear Promesa de comparecer

Pronounce a Sentence, to Pronunciar/Emitir /Dictar un fallo

Proof Evidencia

Proponent of the Motion Promotor/Proponente del pedimento/de la petición

Prosecute, to Procesar, enjuiciar, encausar

Prosecuting Attorney Abogado acusador, fiscal

Prosecution Procesamiento, enjuiciamiento, encausamiento; fiscalía

Prosecution, Criminal Procesamiento/encausamiento penal

Protective Order, to issue a Dictar una orden de protección

Prosecutor Fiscal

Provisions Disposiciones, estipulaciones; [lo dispuesto/estipulado/establecido/previsto en] = the provisions of

Psychiatrist Psiquiatra

Public Defender Abogado de oficio, defensor público

Public Disturbance Disturbio público

Pursuant to De acuerdo con, de conformidad con, conforme a, según

Push and Shove Empujar (y dar empujones)

Q

Question, to Interrogar, preguntar

Quota System Sistema de cuotas

R

Race Raza

Racketeering Activity Extorsión por chantaje e intimidación

Random Urinalysis Toma y análisis de orina sin anunciar/sin aviso previo

Rape, to Violar

Rate Tasa, tipo (de interés)

Real Estate Bienes raíces, bienes inmuebles

Real Estate Bond Fianza sobre propiedad, bono inmobiliario/hipotecario

Real Property Propiedad inmueble/inmobiliaria

Rearrest, Vacate the Anular/Invalidar/Cancelar la orden de (re)arresto

Rebuttal Refutación

Recall, this is a Esta causa ya la hemos llamado antes

Receipt Recibo

Recipient Recipiente, recibidor, beneficiario (of a gift)

Reckless Imprudente, temerario, con abandono, irreflexivo

Reckless Burning Incendio culposo

Reckless Endangerment Imprudencia temeraria

Record (a plea) Registrar/Hacer constar (una alegación)

Record Book Registro

Record, Court Acta(s), autos

Record (Written) Registro, expediente, actas/autos judiciales

Records Actas, archivos, registro

Refer a Matter Remitir un asunto

Referee Árbitro

Referral Remisión

Refugee Refugiado(a)

Registration Matrícula/inscripción, registro

Rehabilitation Readaptación/reinserción social, rehabilitación

Release (noun) Descargo; liberación, libertad, puesta en libertad

Relocation Reubicación

Remand Devolver, reenviar, consignar

Rent (noun) Alquiler, arriendo (LAM), renta (LAM)

Reimburse, to; Repay, to Reembolsar, resarcir, reintegrar, compensar, restituir

Remit the Fine Condonar/Perdonar /Declarar de oficio la multa

Repeat Offender Delincuente reincidente/recidivista/habitual

Reporter, Court Relator del tribunal

Reprive Suspensión temporal, indulto

Reputed Reputado, supuesto, presunto, pretendido

Requisition Solicitud

Respondent Demandado

Responsible Relative Pariente responsable, familiar responsable

Restraining Order Orden inhibitoria, interdicto (generic covering any kind of restraint)

Restrain Constreñir, limitar, prohibir, impedir, restringir

Retardation Retardación

Retarded, Mentally Retrasado mentalmente (adj.), los retrasados mentales (n.)

Revoke, to Revocar

Revoked License List Lista de licencias revocadas/permisos revocados

Robbery Robo, latrocinio; asalto, atraco, robo con violencia en las cosas (Spain)

Rock Cocaine Cocaína en piedra

Roof Techo, tejado

Rule, to Fallar, dictaminar, decidir, decretar, ordenar, resolver

S

Sample Muestra

Search and Seizure Registro y embargo/incautación

Search Warrant Orden de cateo/registro

Seizure Warrant Orden de decomiso/incautación/embargo

Serve a Sentence, to Cumplir/Compurgar (Méx)/Extinguir una pena/condena

Serve a Subpoena Notificar una citación, dar traslado de un emplazamiento

Serve a Summons Notificar una citación o un emplazamiento

Service Notificación, traslado

Scene of the Accident Lugar del accidente

Scintilla of Evidence Mínimo de prueba, ni un átomo/una chispa de pruebas

Screening Evaluación /Examen preliminar, reconocimiento/exploración (médica)

Screened and Approved Evaluado y aprobado

Self-defense (Legítima) Defensa propia

Sentence (noun) Fallo, sentencia (in general); condena, pena (jail sentence)

Sentence, to Imponer la pena, condenar a (to sentence somebody to)

Set, to Fijar, señalar, establecer, determinar

Settlement Arreglo, componenda, acuerdo, convenio, transacción

Shift (noun) (e.g., at work) Turno

Shoplifter Ratero(a) de tiendas

Shoplifting Ratería de tiendas, raterismo de tiendas

Show Cause Presentar motivos justificantes, alegar justa causa, fundamentar jurídicamente una pretensión

Simple Assault and Battery Maltrato de obra y palabra simple (o sin agravantes)

Single Soltero(a)

Site, on in situ, en el mismo lugar de los hechos

Social Security Administration Administración del Seguro Social

Speedy Trial Juicio sin demora

Spouse Esposo(a), cónyuge

Statement Declaración

Stalking Acechar /acosar (v.), acecho, acoso (n.)

Statement of Earnings Comprobante de ganancias

Statute of Limitations Ley que fija los términos de la prescripción

Stay (noun) Suspensión

Stay, to; Suspend, to Suspender

Steal, to Robar, hurtar

Stepfather Padrastro

Stepmother Madrastra

Stick up Asalto a punta de pistola, atraco

Still Stand, to Remain Standing, to Permanecer en vigencia, mantenerse en pie

Stipulation Estipulación

Stop Sign Señal de pare, señal de stop, el stop

Subpoena Citación, citación con apercibimiento, emplazamiento

Substitute Information Acusación sustituida/sustitoria, documento acusatorio sustituido

Successful Completion of Program Debido cumplimiento del programa, cumplimiento exitoso del programa

Summons Citación, auto de comparencia, emplazamiento, comparendo citatorio (Méx)

Superintendent Superintendente

Support; Maintenance Manutención, sustento

Supreme Court Tribunal Supremo

Surrogate Juez del tribunal testamentario/ del tribunal de testamentarías

Suspect (noun) Sospechoso

Suspended Sentence Pena suspendida

Sustain an Injury, to Sufrir una herida /una lesión, lesionarse, lastimarse, hacerse daño

Swear, to Jurar

Swindle Estafa, timo

Swindle, to Estafar, timar, embaucar

Sworn (Statement) (Declaración) bajo juramento

T

Tainted Evidence Prueba corrompida, viciada

Take the Stand Subir al banquillo de los testigos, testificar

Tampering Manipular ilícitamente, tratar de forzar (una cerradura)

Tampering with a witness Corromper, inducir ilícitamente a un testigo a que altere su testimonio

Taxpayer Contribuyente

Tenant Inquilino(a), arrendatario(a)

Test Positive Dar positivo

Testify, to; Give Evidence, to Testificar, atestiguar, declarar

Testimony Testimonio, declaración testimonial, prueba testifical, declaración judicial, atestación, deposición ante la justicia

Theft Robo, hurto, latrocinio

Threatening Amenaza, intimidación

Ticket Scalping Reventa de entradas /localidades/boletos (n.), vender entradas a precio excesivo, revender (v.)

Ties Vínculos, nexos, enlaces

Timely Notice Notificación oportuna

Tinted Glass Cristal ahumado

Tolling of the Statute of Limitations Interrumpir/ Dejar vencer/Dejar sin efecto/Suspender la prescripción

Tort Acto dañoso, agravio, tuerto, acto ilícito según el derecho civil

Transgressor Transgresor

Trespass (noun) Entrada ilícita, intromisión ilícita, entrada sin autorización en propiedad ajena, violación de la propiedad o de la intimidad

Trespass, Criminal Entrada o permanencia ilícita en un inmueble ajeno, intrusión ilegal, penetración en finca ajena

Trespass, Simple Entrada ilícita

Trespass (verb) violar lo ajeno, entrometerse, entrar sin derecho/ilegalmente en

Trial Juicio; proceso; vista

Trover, Criminal Apropiación de bienes ajenos

U

Unborn Child Criatura no nacida aún/nonata

Unconditional Separation Separación absoluta

Unconscious, to become/ To Lose Consciousness Perder el sentido /el conocimiento, desmayarse

Under Oath Bajo juramento, bajo protesta (Méx)

Undercover Buy (by Police) Compra clandestina, compra por policías secretos/encubiertos/no uniformados/vestidos de paisano

Undersigned Suscrito(a), infrascrito, abajofirmante, suscribiente, abajo firmado, el/la que suscribe

Unemployment Desempleo, paro

Unemployment Benefits Subsidios por desempleo/cesantía, subsidios de paro, seguro contra desempleo, indemnización por desempleo

Unemployment Compensation Subsidio de desempleo/de cesantía

Unemployment Hearing Audiencia determinante del subsidio de paro/desempleo

Unemployment Insurance Seguro de desempleo

Unemployment, to Collect Cobrar por desempleo

Unified Tax Tributo/impuesto unificado

Uninsured Sin seguro, no asegurado/sin asegurar

Unlawful Ilegal, ilícito, ilegítimo

Unlawful Restraint Constreñimiento ilegal, encierro ilegal, restricción ilegal

Uphold, to Confirmar

Usual Occupation Ocupación normal, tenencia habitual (de una vivienda)

V

Vacate Desocupar/Desalojar/Evacuar (una vivienda), desahuciar (a un inquilino); cancelar/invalidar (una orden, una declaración etc.)

Verdict Veredicto, sentencia, decisión

Victimless Crime Delito sin víctima

Violation of Probation Quebrantamiento de las normas de la libertad vigilada, violación de las condiciones de la libertad vigilada/probatoria

Voluntarily and of your own Free Will Libre y voluntariamente

W

Waiting Period Período de espera/de gracia

Waive the Right Renunciar al derecho, desistir del derecho, abandonar el derecho

Waived, Fees are Se le perdonan las costas, queda exento de las costas, se declaran de oficio las costas causadas

Waive, to Renunciar, desistir de

Waiver and Discharge (Extradition) Renuncia y Descargo

Waiver of Rights Renuncia de derechos

Wanted Se busca

Ward of the State Pupilo del estado

Warning Advertencia, amonestación, apercibimiento, admonición,

Warrant Orden judicial conminación (judicial order/admonition by judge or other authority to tell the truth or obey other instructions with express punishment for failure to comply)

Warrant of Arrest Orden de arresto/aprehensión/captura, auto de detención, mandamiento de arresto

Warrant of Extradition Orden de extradición

Welfare Bienestar público/social

Whereas Por cuanto, mientras; "considerando" (heading in a legal document)

Will (noun) Testamento

With Prejudice Sin derecho a nuevo juicio

Withdraw, to Retirar

Witness Testigo

Witness for the Defense (for the Accused) Testigo de descargo

Witness for the Prosecution Testigo de cargo

Witness Whereof, in En testimonio de lo cual

Work (noun) Trabajo

Worker Obrero, trabajador

Writ Mandamiento/Decreto/Auto judicial

Writ of Habeas Corpus Auto de habeas corpus

Wrongful Act Acto ilícito

Wrongful Death Homicidio culposo, muerte causada por negligencia ajena